

# SHTO MI E MILO

Chanson populaire de Macédoine  
Arrangement : Agnès Simonet

♩ = 120

Soprano 1

Soprano 2

Alto

Shto mi e mi - lo mi - lo i dra - go

Shto mi e mi - lo mi - lo i dra - go

Shto mi e mi - lo mi - lo i dra - go

5

S1

S2

A.

Vo stru - ga gra - da ma - mo du kyan da i - mam

Vo stru - ga gra - da ma - mo du kyan da i - mam

Vo stru - ga gra - da ma - mo du kyan da i - mam

9

S1

S2

A.

Le - le va - raï mo - me mo - me ka - li - no

Le - le va - raï mo - me mo - me ka - li - no

mo - me mo - me ka - li - no

13

S1

S2

A.

Vo stru - ga gra - da ma - mo du kyan da i - mam

Vo stru - ga gra - da ma - mo du kyan da i - mam

ma - mo du kyan da i - mam

# Shto mi e milo

Chanson populaire de Madédoine

## Texte original :

1. Shto mi e milo, milo i drago,  
Vo struga grada, mamō, dukyan da imam.  
Lelē varaī, mome, mome kalino,  
Vo struga grada, mamō, dukyan da imam.
2. Na kepentsite, mamō, da sedam  
Struzhkite momi, mamō, momi da gledam.
3. Koga no voda, voda mi otdat,  
So tia stomni mamō, stomni shareni.  
Na ovaī izvor, izvor studeni,  
Tam da se z'druzhkhi, mamō, z'druzhkhi, soberat.

\*Obier : espèce de plante qui pousse au bord de l'eau et qui a des fruits rouges très décoratifs.

On compare souvent les belles filles à la beauté de "Kalina" dans les chansons folkloriques des pays slaves.

## Phonétique :

Chto mi e milo i drago  
Vo strouga grada mamō  
Doukian da imam

Lele varaī momé  
Momé kalino

Na kepentsité  
Mamō da sedam  
Strouchkité momi, mamō  
Momi da gledam.

Koga no voda  
Voda mi otdat'  
So tia stomni, mamō  
Stomni chareni

Na ovaī izvor  
Izvor stoudenī  
Tam da se z' drouzhkhi, mamō  
Z' drouzhkhi soberat.

Écriture phonétique

## Traduction :

1. Comme c'est agréable  
D'avoir un magasin  
Dans la ville de Struga

R. Lele varaī  
Fille, fille obier\*

2. Je m'assieds et  
Je regarde mes amies, maman  
Je regarde mes amies.

3. Quand il n'y a plus d'eau  
Elle est amenée dans cette  
cruche multicolore, maman,  
Dans cette cruche multicolore.

4. A cette source fraîche  
Les amies se réunissent maman,  
Les amies se réunissent.